

Prot. n. 468

Trieste, **6 GIU.** 2017

Anno 2017 - Tit. VII Cl. 16.1

AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
Progetto di ricerca "Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico". Responsabile Scientifico: prof.ssa Marella Magris

Premesso che l'espletamento della procedura pubblica in oggetto è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna all'Ateneo, avviata, per la medesima attività, con avviso prot. 466 dd. 06.06.2017 in pubblicazione dal 12.06.2017 2017 al 19.06.2017 all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo";

Premesso che in data 20.06.2017, all'Albo Ufficiale d'Ateneo e al link "Concorsi, gare e consulenze- Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo - Scadute in atto", verrà pubblicato l'esito della suddetta selezione interna;

Visto l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001 s.m.i.;

Visto il "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001" dell'Università degli Studi di Trieste;

Vista la delibera di Consiglio di Dipartimento di data 10 maggio 2017 con cui si autorizza il conferimento di n. 1 incarico nell'ambito del Progetto *Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico* di cui è responsabile scientifico la Prof.ssa Marella MAGRIS, a valere sui fondi FRA 2015

È INDETTA

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione nell'ambito del Progetto *"Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico"* per l'attività di

- supporto e risoluzione di problemi legati alla conversione in Multiterm 2017 delle raccolte terminografiche pregresse e all'attivazione del servizio di cloud hosting; identificazione dei formati e delle procedure più idonee per la redazione delle future raccolte.

L'incarico avrà la durata di 3 (tre) mesi, con decorrenza dalla data di stipula del contratto.

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è il seguente:
€ 1000,00 (euro mille/00), da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

La suddetta attività si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nei redditi diversi, di cui all'art.67 del DPR. n. 917/1986 e s.m.i., e soggetta a ritenuta d'acconto ai sensi dell'art.25 DPR n.600/1973.

Il rapporto di lavoro non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art.44, L.326/2003. Per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II del Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università degli Studi di Trieste (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione) si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno. La decisione non produrrà a favore del lavoratore autonomo alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque il Committente obbligato al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

Ai sensi dell'art.2, commi 3 e 4, del Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste, è, altresì, causa di risoluzione del contratto la violazione, da parte del lavoratore autonomo, degli obblighi di condotta derivanti - compatibilmente alla tipologia dell'incarico conferito - dal citato Codice, che integra e specifica i contenuti e le direttive del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. n.62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165).

L'attività si svolgerà con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa, e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste, e responsabile del procedimento in questione è il Segretario del Dipartimento, dott. Roberto Ferrarato.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno PERVENIRE ENTRO E NON OLTRE le ore 13.00 del giorno **27.06.2017** - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Via F. Filzi 14, dal lunedì al venerdì con orario dalle 9 alle 13;

- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se PERVERRANNO entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di SCIENZE GIURIDICHE, DEL
LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE
Università degli Studi di Trieste
All'attenzione della sig.ra Patrizia Zazinovich
Via Filzi 14
CAP 34132 Trieste

Sulla busta, scrivere: "Avviso lavoro autonomo occasionale protocollo n.ro 468"

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: dsglit@pec.units.it. In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria firma digitale.

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un curriculum vitae et studiorum sottoscritto in originale, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Costituiranno requisiti d'accesso per la partecipazione alla presente selezione:

- titolo di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato (classe LM-94), o Laura specialistica o Vecchio ordinamento ad essa equiparata;
- tesi di laurea di carattere terminologico/terminografico.

Il possesso dei requisiti di cui sopra dovrà essere espressamente dichiarato dai candidati, a pena di esclusione dalla selezione, nella domanda di partecipazione e nel curriculum vitae et studiorum allegato alla stessa.

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione le seguenti competenze:

- pregresse esperienze di studio e di formazione in campo terminologico, analiticamente indicate dal candidato nel proprio curriculum vitae;
- conoscenza dei supporti informatici di gestione della terminologia e di banche dati terminologiche, con particolare riferimento alla banca dati TERMit, desumibile dalle pregresse inerenti esperienze professionali/di ricerca/di studio/di formazione analiticamente indicata dal candidato nel proprio curriculum vitae;
- conoscenze di base di linguaggi informatici e in particolare di programmazione per il web, desumibili dalle pregresse inerenti esperienze professionali/di ricerca/di studio/di formazione analiticamente indicate dal candidato nel proprio curriculum vitae.

La valutazione dei curricula sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nelle materie oggetto dell'attività.

La Commissione si riserva di sottoporre i candidati a un colloquio per valutarne le conoscenze in ambito terminologico e terminografico, e la maturata esperienza nel settore oggetto dell'attività.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno **29.06.2017** sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze - Avvisi pubblici - Scaduti in atto), nonché sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il 30 settembre 2017, anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

La Direttrice del Dipartimento
Prof.ssa Lorenza Rega



Al
 Direttore Dipartimento di Scienze
 Giuridiche, del Linguaggio,
 dell'Interpretazione e della Traduzione
 Università degli Studi di Trieste
 Via Filzi 14
 CAP 34132 Trieste

Il sottoscritto.....
 Nato a prov. il
 Codice fiscale
 Residente a prov. CAP...
 Vian.

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):

Recapiti telefonici
 Recapito e-mail:

CHIEDE

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, di cui all'avviso prot. 468 dd. 06.06.2017, per l'attività di supporto e risoluzione di problemi legati alla conversione in Multiterm 2017 delle raccolte terminografiche pregresse e all'attivazione del servizio di cloud hosting; identificazione dei formati e delle procedure più idonee per la redazione delle future raccolte, nell'ambito del Progetto *Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico*.

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

DICHIARA

a) di essere cittadino italiano SI NO

SOLO per i cittadini UE ed extra UE:

- di avere cittadinanza
- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana SI NO
- di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza SI NO

- b) di essere iscritto nelle liste elettorali (solo per i cittadini italiani):
- SI Comune:
- NO Motivo
- c) di NON avere precedenti penali o procedimenti penali pendenti
(se SI, indicare quali:
.....)
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
conseguito nell'anno presso
con il punteggio di
- e) di essere in possesso (*indicare gli ulteriori eventuali requisiti di accesso previsti dal bando*)
.....
.....
.....
- f) di NON avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente a codesto Dipartimento ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, ex art.18, c.1, lett.b) e c), L.240/2010.

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, unitamente a una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto si impegna altresì a comunicare tempestivamente all'Amministrazione eventuali successive modificazioni della situazione sopra dichiarata.

Il sottoscritto autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi, e di essere a conoscenza che, come da premesse ivi contenute, l'espletamento della suddetta selezione è subordinato all'esito negativo della ricerca di professionalità interna, avviata dall'Università degli Studi di Trieste per la medesima attività.

Luogo e data,

Firma